CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Román (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6205; CIHM 8, 36
N. INV: Iglesia de San Román (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Alfiz
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: Invocatio
TÉCNICA: PINTADO
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 1
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Deus in nomine tuo salvum me fa⌜c⌝let i(n) vir⌜tut⌝le lt;tuagt;. Ave virgo sa⌜n⌝llt;cgt;tisima, Dei ma/ ter plt;isgt;isima, mari stela clarislt;sgt;ima. Salvlt;egt; ⌜s⌝emper gloriosa marga⌜r⌝lita / preciosa sicut lilium formosa ni/tens, olens velut rosa. (Crux) In manus tuas, D(omi)ne, ⌜c⌝om(m)e(n)do iritum meum

Texto dado por CIHM 8, 36.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Dios, en tu nombre y en tu virtud sálvame. Ave, Virgen santísima, madre de Dios, la más pía, la más brillante estrella de mar. Salud, siempre gloriosa, margarita preciosa, como un lirio, hermosa, que brillas,

hueles como una rosa. En tus manos, Señor, encomiendo mi espíritu.

Traducción dada por CIHM 8, 36.

COMENTARIO:
La inscripción se corresponde con la antífona Ave virgo anctissima, pero en el inicio de la invocatio se identifica el responsorio Deus in nomine tuo salvum me fac et in virtute tua. En la parte final se escribe el inicio del memorial In manus tuas domine. CIHM 8, 36.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 36.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: DOS PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Separando la antífona y memorial, se traza una cruz, una invocación simbólica que marca el inicio del tercer epígrafe de este arco. Estado de conservación regular, se ha perdido parte de la inscripción. El inicio del responsorio no se conserva y la parte que le sigue fue malinterpretada posiblemente en una de las restauraciones, de tal forma que se cometen errores en la ejecución de las grafías y en la interpretación del signo tironiano que se traza en otras invocationes de esta iglesia, y que en este caso se consideró como una especie de ‘a’, que en la transcripción se ha decidido representar directamente con el desarrollo de et. Tan solo aparecen en dos ocasiones interpunciones, representadas mediante dos puntos alineados verticalmente. Se localiza un nexo, en el memorial, en la palabra me. CIHM 8, 36.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula con reminiscencias de la escritura carolina, pintada. Las abreviaturas, realizadas por suspensión en el caso de i(n) y por contracción en d(omi)ne y com(m)e(n)do, son señaladas las dos primeras mediante un medio yugo y la última con un trazo horizontal sobre las letras, aunque muy posiblemente fuera también un medio yugo del que no se conserva la parte superior. CIHM 8, 36.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Primera mitad del siglo XIII. CIHM 8, 36.
CRIT. DAT.: Datación basada en la escritura y en la datación de las pinturas.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Iglesia de San Román. En el alfiz del segundo arco de la arquería derecha de la nave central. CIHM 8, 36.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6205; CIHM 8, 36; Menor Natal, E. (2020). “La comunicación al fiel: las invocationes y explanationes medievales de San Román de Toledo”. En I. Velázquez Soriano y S. Madrid Medrano, Testimonios epigráficos edilicios: Antigüedad y medievo. Madrid. Guillermo Escolar, pp. 521-557. Dolan Gómez, M. (2011). “The Crusades and church art in the era of Las Navas de Tolosa”, Anuario de Historia de la Iglesia, vol. 20, pp. 237-260.
BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Lám. XVII.

aehtam